

## **Warmstroth-Wald-Erbach, Römische Villa**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Warmstroth-Wald-Erbach**

Römische Villa, 2. – Anfang 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 2. – ugangs 4. Joerhonnert

Villa romaine, du II<sup>e</sup> au début du IV<sup>e</sup> siècle

Roman villa, 2nd to early 4th century

Romeinse villa, 2<sup>e</sup> tot begin 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Warmstroth-Wald-Erbach, Römische Villa,***

Die römische Villa von Wald-Erbach liegt mit ihrem Hofgut an ausgesuchter, typischer Stelle an einer Quellmulde, nach Süden ausgerichtet und nah an der römischen Fernstraße entlang des Rheins.

Der ergrabene Grundriss der Villa ist mit seinen Charakteristika aussagekräftig für die Nutzung des Gebäudes. Von den archäologischen Untersuchungen unmittelbar vor Ausbruch des 1. Weltkrieges 1914 ist leider keine Dokumentation mehr vorhanden.

Bei einer Tiefe des Hauses von 24 m blickte die 38 m breite, repräsentative Front mit Säulenreihe zwischen zwei Eckbauten (Risaliten) zum Tal hin. Der zentrale, ca. 15 x 13 m große Raum diente Wohn- und Wirtschaftszwecken. Ein Brunnen ist hier nachgewiesen. Eine Feuerstelle und eventuell ein Ofen zur Beheizung benachbarter Räume sind anzunehmen. Die nach Westen orientierten kleineren Räume dürften zu Wohnzwecken genutzt worden sein. Die Sonnenwärme geschickt nutzend ist nach gestiegenem Wohlstand der Besitzer ein Bad an der Südwestecke an den Eckbau entsprechend der Modellierung in der 3D- Rekonstruktion angefügt worden.

Eine Hofmauer umfasste das Landgut. An sie waren Wirtschaftsbauten angefügt.

Trotz des Fehlens datierender Funde dürfte die Villa zu Beginn des 2. Jh. errichtet und bis ins 4. Jh. genutzt worden sein.

#### ***Warmstroth-Wald-Erbach, Réimesch Villa***

Déi réimesch Villa vu Wald-Erbach läit mat hirem Bauerenhaff un enger geziilt ausgesichter, typescher Plaz an enger Sank vun enger Quell, no Süden ausgeriicht an no bei der réimescher Strooss, déi laanscht de Rhäin verleeft.

Den ausgegruewene Grondrëss vun der Villa seet vill aus doriwwer, wéi d'Gebai genotzt gouf. Vun den archeologeschen Aarbechte vu virum Ufank vum Éischte Weltkrich 1914 gëtt et leider keng Dokumentatioun méi.

D'Haus war 24 m déif; déi 38 m breet, representativ viischt Säit mat enger Sailerei tëscht Risalitte war zum Dall hin ausgeriicht. Den zentralen, ca. 15 x 13 m grouse Raum huet Wunn- a Wirtschaftszwecke gedingt. E Buer ass nogewisen. Et ass unzehuelen, datt eng Feierplaz an eventuell en Uewen, fir d'Raim niewendrun ze hëtzen, do waren. Déi no Westen hin orientéiert a méi kleng Raim dierften zu Wunnzwecker genotzt gi sinn. Wéi de Wuelstand vun de Proprietäre geklommen ass, gouf e Buedzëmmer ugebaut, an zwar un de Risalit um südwestlechen Eck, fir d'Wäermt vun der Sonn am beschten ze notzen. D'3D-Rekonstruktioun gëtt dëst erëm.

Ronderëm den Domaine war eng Mauer, un déi Wirtschaftsgebaier ugebaut waren. Obschonns keng Géigestänn fonnt goufen, dierft d'Villa ufanks 2. Jh. gebaut a bis an d'4. Jh. genotzt gi sinn.

### ***Warmstroth-Wald-Erbach, Villa romaine***

La villa romaine de Wald-Erbach et son domaine agricole occupent un emplacement de choix typique, près d'une cuvette creusée par une source. Elle est orientée plein sud et située près de la voie romaine longeant le Rhin.

Les caractéristiques du plan qui a été dégagé révèlent sans équivoque possible la destination de la villa. La documentation des fouilles archéologiques établie avant le début de la Première Guerre mondiale en 1914 a malheureusement entièrement disparu.

Longue de 38 m, la magnifique façade de la maison, qui mesurait 24 m en largeur, avec une colonnade entre les avant-corps, était tournée vers la vallée. C'est probablement dans la pièce centrale, d'environ 15 m x 13 m, que ses occupants vivaient et exécutaient les tâches domestiques. La présence d'un puits est attestée ici. On peut supposer l'existence d'un foyer et d'un éventuel chauffage pour les pièces attenantes. Les pièces plus petites orientées à l'ouest auront sans doute été des pièces de vie. Jouissant par la suite d'une plus grande aisance, les habitants de la villa avaient habilement tiré profit la chaleur du soleil et ajouté des bains dans l'angle sud-ouest de l'avant-corps, comme le montre la modélisation de la restitution en 3D.

Le domaine agricole était entouré d'un mur auquel étaient accolées des dépendances. Malgré l'absence de mises au jour permettant une datation, on suppose que la villa a été construite au début du II<sup>e</sup> siècle et habitée jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle.

### ***Warmstroth-Wald-Erbach, Roman villa***

The Roman villa of Wald-Erbach and its estate are located in a carefully chosen, typical location by a depression with a spring, facing south and close to the Roman road along the Rhine.

The characteristic ground plan of the villa as revealed by excavations, tells us a great deal about how the building was used. Unfortunately, no documentation from the archaeological investigations in 1914 immediately before the outbreak of World War I has survived.

The building was 24 m deep, and the 38 m wide, with an impressive façade looking towards the valley that had a row of columns between two projecting wings at either end. The central room, some 15 x 13 m in size, was used for both residential and working purposes. A well was found in it. There will have been a hearth and possibly a furnace for heating neighbouring rooms. The smaller rooms facing west are likely to have served residential purposes. After the owner became more prosperous, baths were added to the wing in the south-west corner building, cleverly making use of the warmth of the sun. This can be seen in the 3D reconstruction.

A wall surrounded the estate, against which farm buildings were built.

Despite the lack of finds that can date it, the villa was probably built at the beginning of the 2nd century and used until the 4th century.

### **Warmstroth-Wald-Erbach, Romeinse villa**

De Romeinse villa van Wald-Erbach ligt met haar landerijen op een zorgvuldig uitgekozen plek in het dal bij een bron. Ze is gericht op het zuiden en bevindt zich dicht bij de Romeinse lange afstandsweg langs de Rijn.

De uitgegraven fundamenten van de villa vertellen veel over hoe het gebouw gebruikt werd. Helaas is er geen documentatie meer van het archeologisch onderzoek dat in 1914, vlak voor het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog, heeft plaatsgevonden.

De representatieve voorgevel had een zuilenrij tussen twee hoekgebouwen (*risalieten*). Hij was 38 m. breed en lag op het zuiden. Het huis was 24 m. diep. De centrale ruimte van ca. 15 x 13 m. werd gebruikt voor woon- en werkdoeleinden. Hier was ook een waterput. Er mag worden aangenomen dat er tevens een haard en eventueel een kachel was om de aangrenzende kamers te verwarmen. De kleinere ruimtes op het westen werden waarschijnlijk gebruikt voor woondoeleinden. Toen hun welvaart was toegenomen, hebben de eigenaren aan de zuidwest hoek badruimtes toegevoegd. Daarbij maakten ze handig gebruik van de zonnewarmte daar. De 3D-reconstructie toont meer hierover.

Rondom het landgoed stond een muur. Daartegenaan stonden bedrijfsgebouwen. Vondsten die iets over de datering kunnen zeggen ontbreken helaas. Desondanks wordt er van uitgegaan dat de villa in het begin van de 2<sup>e</sup> eeuw gebouwd werd en dat zij tot in de 4<sup>e</sup> eeuw in gebruik was.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Warmsroth-Wald-Erbach, Römische Villa, Ingelheimer Stadtwald***

Die römische Villa liegt nahe an einer großen Straße. Die führte entlang des Rheins.

- **Villa:** Größeres Haus in der Römerzeit. Häufig gehört ein Hofgut dazu.

Die 38 m breite Front der Villa zeigte nach Süden zum Tal.

An dieser Seite war eine schöne Säulenreihe. An beiden Enden der Säulenreihe waren Eckbauten.

Der Hauptraum der Villa war 15 x 13 m groß. Hier wurde gewohnt und gearbeitet.

Später wurde ein Bad an der sonnigen Südwestecke angebaut.

Um das ganze Hofgut verlief eine Mauer. An ihr standen weitere Gebäude des Hofes.

#### ***E-Warmsroth-Wald-Erbach, Réimesch Villa***

Déi réimesch Villa läit un enger grousser Strooss. Dës Strooss ass laanscht de Rhäin verlaf.

- **Villa:** gréissert Haus an der Réimerzäit. Dacks gehéiert e Bauerenhaff dozou.

Déi 38 Meter breet Front vun der Villa huet no Süden zum Dall hi gewisen.

Op dëser Säit war eng schéi Sailerei. U béiden Enner vun der Sailerei waren Eckkrisalitten.

- **Eckkrisalit:** erausgebauten Eck un enger Fassad

Den Haaptraum vun der Villa war 15 x 13 Meter grouss. Hei huet ee gewunnt a geschafft. Méi spéit gouf e Buedzëmmer um sonnege Südwesteck ugebaut.

Ronderëm dee ganzen Haff war eng Mauer. Un der Mauer stounge weider Gebaier vum Haff.

#### ***E-Warmsroth-Wald-Erbach, Villa romaine***

La villa romaine est construite près d'une grande route. Cette route était le long du Rhin.

- **Villa** : grande maison datant de l'époque romaine. Souvent, elle s'accompagne d'une ferme.

Large de 38 mètres, la façade de la villa était tournée vers le sud et la vallée.

Il y avait une belle rangée de colonnes à cet endroit. Aux deux extrémités (bouts) de la rangée de colonnes se trouvaient des avant-corps.

La pièce principale de la villa mesurait 15 mètres x 13 mètres. C'est ici que les habitants de la villa vivaient et travaillaient.

Plus tard, des bains ont été ajoutés dans l'angle sud-ouest, au soleil.

La ferme était entourée d'un mur. D'autres bâtiments de la ferme étaient construits contre le mur.

#### ***E-Warmsroth-Wald-Erbach, Roman villa***

The Roman villa is close to a major road. It led along the Rhine.

- **Villa**: Large house in Roman times. Often there was an estate that belonged to it.

The front of the villa was 38 m wide and faced south towards the valley.

On this side was a beautiful row of columns. At both ends of the row of columns were corner buildings.

The main room of the villa was 15 x 13 m. People lived and worked here.

A bath was later added to the sunny south-west corner.

A wall ran around the entire estate. Other buildings in the estate stood up against it.

#### ***E-Warmsroth-Wald-Erbach, Romeinse villa***

De Romeinse villa ligt vlakbij een grote weg, die langs de Rijn liep.

- **villa**: groot huis uit de Romeinse tijd. Vaak hoort er een landgoed bij.

De 38 m. brede voorkant van de villa ligt op het zuiden in de richting van het dal.

Aan deze kant stond een mooie rij zuilen. Aan beide uiteinden van deze zuilenrij stonden hoekgebouwen.

De hoofdkamer van de villa was 15 x 13 m. Hier woonden en werkten de mensen.

Later werd er op de zonnige zuidwesthoek een badruimte aangebouwd.

Rond het hele landgoed stond een muur. Hier tegenaan stonden andere gebouwen van het landgoed.